Inscripción del príncipe Yúsuf :: Hermano de Muley Hacen ::

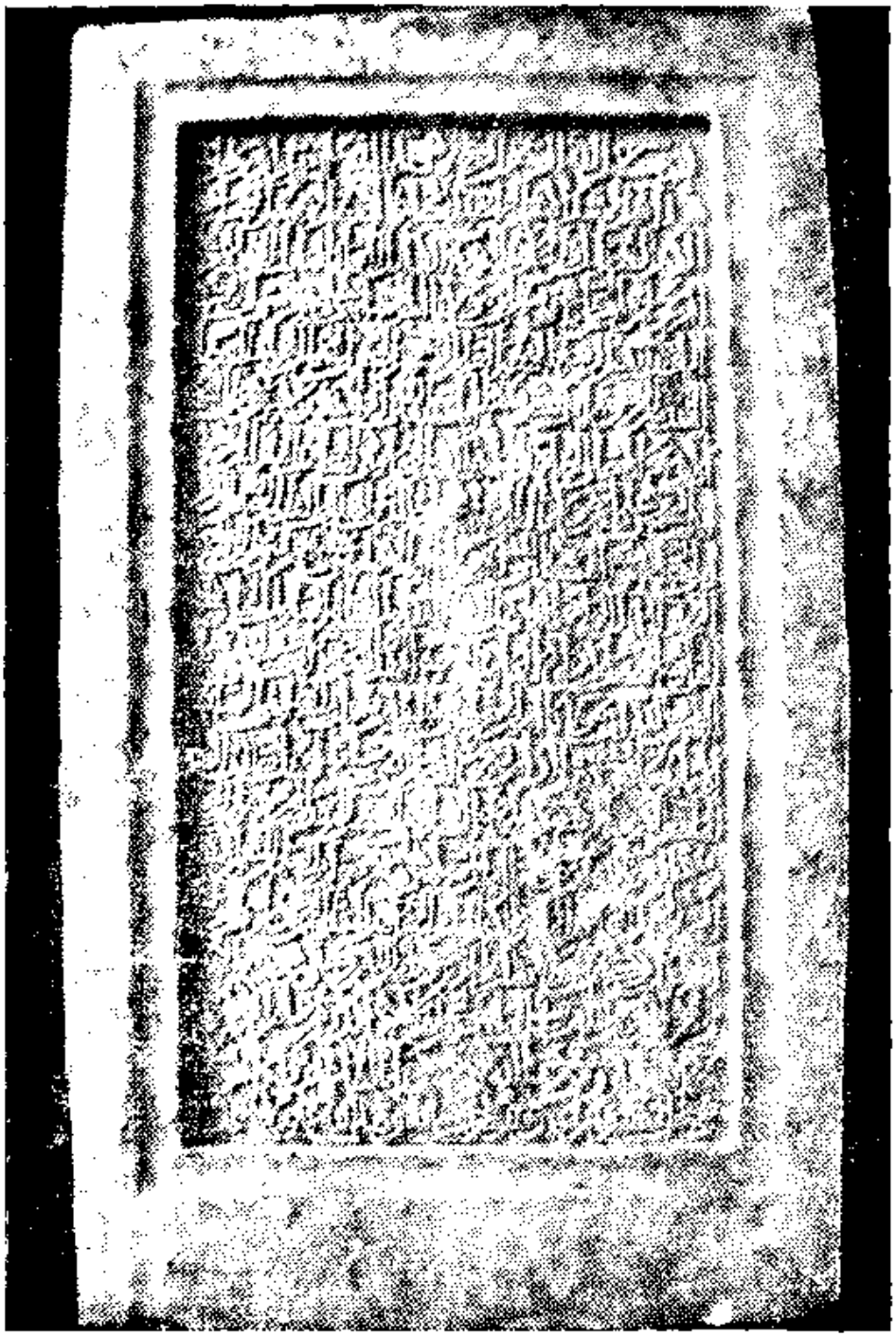
La Facultad de Letras de esta Universidad ha adquirido recientemente para ejercicios de lectura de los alumnos de árabe, la reproducción en yeso de un importante ejemplar epigráfico, de cuyo valor puede juzgarse al tener en cuenta la época y el personaje a que se refiere, así como el perfecto estado de conservación en que se halla.

Trátase de la inscripción sepulcral del príncipe Yúsuf, hermano de Muley Hacen, conocida con el nombre de lápida de Betanzos, y propiedad que fué del ilustre granadino D. Juan Facundo Riaño, quien la cedió generosamente para ser colocada en la Alhambra de esta ciudad, donde hoy se encuentra, en la sala de la Justicia, junto a otras dos que se exhiben de monarcas nazaritas.

Poco después del donativo y a causa de él, publicamos en el *Boletín de la Academia de la Historia*, una nueva lectura y traducción del texto de la lápida, que hoy reproducimos con algunas mejoras, con motivo de la última adquisición; acompañando algunos datos sobre la historia de tan importante epígrafe.

El epitafio del príncipe Yúsuf es de importancia suma, ya que de las lápidas sepulcrales de los reyes de Granada no quedan más que dos, y éstas no muy bien conservadas.

En tiempo de Mármol, aún había cuatro de dichas lápidas sepulcrales, pero de ellas desaparecieron después dos, quedando sólo las de Yúsuf III y Mohamed II; así es que D. Emilio Lafuente Alcántara, al hacer en su obra *Inscripciones árabes de Granada* la traducción de todos estos epitafios, tuvo que recurrir, en los de Abul Walid Ismael I y Abul Hachach Yúsuf I, a la traducción que trae Mármol, y a un manuscrito de Alonso del Castillo, conservado por D. Serafín Estévanez Calderón; así como para los restantes, al texto de Aben Aljatib.



Inscripción sepulcral del príncipe Yúsuf, hermano de Muley Hacen.

De los dos últimos nazaritas, Muley Hacen y Boabdil, no se conservan las inscripciones sepulcrales, habiendo noticias sólo de algunos de sus parientes cercanos. La del príncipe Abu Abd Al-lah Mohamad, llamado el Zagal, se descubrió en Tlemecen el año 1857, en el sitio conocido con el nombre de cementerio de Abu Hammú; y fué publicada la vez primera por Broselard, aunque con el error de decir que era la lápida de Boabdil, error disculpable, dado que el Zagal y Boabdil llevaban el mismo nombre de Abd Al-lah (1).

La otra lápida sepulcral de la familia de estos últimos reyes de la dominación árabe en España, es la del príncipe Yúsuf, hermano, como el Zagal, de Muley Hacen.

Por un extracto que publicó el Barón Silvestre de Sacy (2) y un calco publicado por D. Pascual Gayangos, sabíase que en Betanzos existía una lápida referente a un príncipe moro de Granada y de gran interés por los datos que contenia. Don Emilio Lafuente Alcántara, valiéndose de estos datos, reconstruyó el texto con algunas deficiencias en la lectura y traducción, disculpables por la falta de original.

Por mucho tiempo no se supo otra cosa del importante epígrafe, hasta que mediante las gestiones del mencionado Sr. Riaño se trajo la lápida del lejano pueblo de Galicia, en donde se encontraba, a la ciudad de los cármenes, siendo colocada en una huerta de la vega granadina, desde la que fué trasladada por la aludida cesión al Alcázar Arabe.

Dicho donativo nos dió ocasión, como decimos antes, para intentar una nueva lectura y traducción que hoy reproducimos algo mejorada.—Estas mejoras consisten en haber completado el texto, llenando los claros que hay en el de Lafuente, con vista y estudio detenido del original, perfeccionando también en su consecuencia la traducción del epitafio. La importancia de éste consiste en presentar compendiada la cronología de los reyes Alahmares desde Abul Walid I hasta Abul Hasan padre de Muley Hacen.—En lo tocante al príncipe a quien la inscripción alude, nada más se sabe de él; no mencionándose en las crónicas y narraciones coetáneas.

En cuanto a las dimensiones de la lápida, son 62 centímetros de latitud por un metro y siete centímetros de altura, hallándose esculpida en veinte renglones de carácter arábigo español, cuyo texto y traducción es como sigue:

(1) En la revista hispano-árabe *La Estrella de Occidente,* primera serie, núm. 3, publicamos el texto y traducción de dicha lápida.

(2) *Memoires de la Academie des inscriptions et belles letres,* tom. IX, pág. 478.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللّٰهُ على سيّدنا ومولانا محمد هٰذا قبر السّيد الامير الماجد الطّاهر المعظيم الشّهير المجاهد الكبيّر الفضائل والمحامد الرفيع الكامل الجواد الباذل المقدّس المنعّم المرحوم ابى الحجّاج يوسف ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول رب العلمين الماجد الكبير الرفيع الخطير العلم الشهير المحسّن المجمّل الجواد المفضل المقدّس المرحوم ابي النّصر سعْد المستعين بالله ابن السّيّد الامير الاعلي النور الاوضح الاجلى المجاهد الماجد الكثير المحاسن والمحامد المقدّس المرحوم ابى الحسن على ابن مولانا امير المسلمين وناصر الدين العالى القدر السامي الذكر ابي الحجّاج يوسف المستغني بالله ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول رب العلمين الجواد البذل الواهب الفاضل الرفيع الكامل العالم العامل الخاشى الخاشع المحصل لانواع المحامد الجامع المقدّس المرحوم ابى عبد الله محمد المعتمى بالله ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول رب العلمين السّلطان الامام سلالة بنى نصر الكرام وفرع انصار النّبى عليه افضل الصّلاة والسلام الماجد الشهير الرفيع في ملوك المسلمين الخطير المقدّس المرحوم ابي الحجاج يوسف المؤيد بالله ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول رب العلمين المنعم المفضل المحسّن المجمّل المجتهد الماجد الكبير الفار والمحامد المقدّس المرحوم ابى الوليد اسماعيل بن فرج بن نصر الانصاري الخزرجي قدّس الله روحه ورد حديثه المقدس وضريحه ولد رضي الله عنه في السّابع عشر لجمادى الاخرة الذى من عام اربع وخمسين وثمانى مايه وتوفى رحمه الله بغرنه شهيدًا بالطاعون في اواخر شهر رمضان المعظم عام احد وسبعين وثمانمايه وصلى الله على مولانا محمد وآله

En el nombre de Dios clemente y misericordioso.—La bendición de Dios (sea) sobre nuestro Señor y amo Mahoma.

Este es el sepulcro del señor, del emir glorioso, puro, engrandecido, célebre, batallador, grande por sus excelencias y por sus hechos laudables, elevado, perfecto, glorioso, espléndido, el santo que disfruta en la otra vida de eternas delicias (1) por la misericordia divina, Abul Hachach Yúsuf, hijo de nuestro amo el emir de los muslimes y califa (2) del enviado del Señor de los mundos, el glorioso, grande, elevado,

(1) En el texto de Lafuente falta la palabra المنعّم.

(2) Sucesor o vicario.

ilustre, sabio, famoso, bienhechor, de excelente carácter, generoso, de mérito eminente, el santo que goza de la piedad divina Abu Názar Saâd Almostain Billah (1) hijo del señor, el emir excelso, luz clara y refulgente (2), el guerrero ilustre, el de numerosos beneficios y hechos laudables (3), el santo que goza de la piedad divina Abul Hassan Aly, hijo de nuestro amo el emir de los muslimes y defensor de la religión, el de elevado poder y alto renombre Abul Hachach Yúsuf Almostagni Bil-lah (4), hijo de nuestro amo el emir de los muslimes y califa del enviado del Señor de los mundos, el excelente, generoso, magnífico, de preeminente mérito, sabio consumado (5), laborioso, temeroso de Dios, humilde, dehechado de todas las perfecciones dignas de alabanza (6), el santo que goza de la piedad divina, Abu Abd Al-lah Mohamed Almugani Bil-lah (7) hijo de nuestro amo el emir de los muslimes y califa del enviado del señor de los mundos, el sultán e imam (8) de la noble estirpe de los Beni Názar y de la descendencia de los que ayudaron al Profeta (9) (para él la más excelente de las oraciones y la paz), el ilustre el famoso, el más elevado entre todos los reyes de los musulmanes, el noble, el santo que goza de la piedad divina Abul Hachach Yúsuf Elmuayed Bil-lah (10) hijo de nuestro amo el emir de los muslimes y califa del enviado del Señor de los mundos, el bienhechor, de excelente carácter, campeón ilustre, gran justo (11) y de acciones dignas de ala-

(1) El que pide favor a Dios.

(2) La palabra الاجلى falta en el texto de Lafuente.

(3) Lafuente lee الكبير pero en el original dice الكثير المحاسن «el de numerosos beneficios».

(4) El enriquecido por Dios.

(5) Lafuente lee الكارم العالم الكامل pero en el original se lee الكامل العالم العامل «el sabio consumado, laborioso...»

(6) Lafuente lee المفضل في انواع المحامد «distinguido en todo género de virtudes...», faltando aquí una palabra que se halla en el original. La lectura verdadera es المجامع لانواع المحامد «dechado de todas las perfecciones dignas de alabanza».

(7) El complacido por Dios.

(8) Sacerdote.

(9) Los Ansares.

(10) Lafuente lee الرضى pero en el original se lee المويد بالله «el ayudado por Dios».

(11) En la transcripción de Lafuente se lee المجاهد الكبير «belicoso, grande»;

banza, el santo que goza de la piedad divina Abul Walid Ismael, hijo de Farach, Ben Názar, Alansari, Aljazrechí (1). Santifique Dios su espíritu y conserve su santo recuerdo y su sepulcro (2). Nació (Dios se complazca en él) el 17 de la Chumada última del año 854 (3) y murió de epidemia, recitando la profesión de fe musulmana (la misericordia de Dios le aproveche) a fines del mes de Ramadan el engrandecido, del año 871 (4). La bendición de Dios sea sobre Mahoma y su familia.

Hasta aquí el texto y traducción de la lápida sepulcral del príncipe Yúsuf, cuya generosa cesión debe servir de estímulo para nuevas donaciones que enriquezcan el reducido aunque valioso Museo de la Alhambra granadina.

Antonio Almagro Cárdenas.

Granada 20 de Mayo de 1915.

pero en el original dice المجاهد الماجد الكبير المظفر «Campeón ilustre, gran justo».

(1) Los Ansares o ayudadores de Mahoma, progenitores de los Reyes de Granada, pertenecían a la tribu de Jazrrech.

(2) En la obra de Lafuente se lee قدس الله روحه «santifique Dios su espíritu y...» pero en el original se lee قدّس الله روحه وورد حديثه المقدّس وضريحه «santifique Dios su espíritu y conserve su santo recuerdo y su sepulcro».

(3) 28 de Julio de 1450.

(4) Septiembre de 1486.